

teatro nacional MARÍA GUERRERO • tempo-  
rada 1966-67 • aleluyas del señor esteban • S. Rusiño/



Santiago Rusiñol junto a Angel Guimerá e Ignacio Iglesias forma el trío más importante del teatro catalán del agitado período que hemos convenido en llamar de cambio de siglo. Si Guimerá dio al teatro catalán un arquetipo, el de Manelich, Rusiñol nos legó un personaje —primero a través de su novela y más tarde de su adaptación teatral: «L'Auca del Senyor Esteve»—de alta significación. El Señor Esteban viene a personificar los ideales, limitaciones y última proyección de aquella pequeña burguesía que, a partir de 1830, engrandecería Barcelona y la convertiría en una de las ciudades europeas de mayor desarrollo en lo económico y de tensa vibración en lo cultural.

Santiago Rusiñol, que fue nieto de un Señor Esteban, escaparía, gracias a su capacidad creadora y a la holgura económica (como el Ramoncito de su obra), de la dictadura de la tienda, del ahorro y del vivir sin horizontes. Esa tercera generación burguesa coincidiría con una Barcelona convertida por un momento en Capital del Mundo, gracias a la Exposición Universal de 1888, y en centro europeo de irradiación de la corriente plástico-literaria, que conocemos con el nombre de modernismo.

Desde esta perspectiva universalizadora o al menos europeizadora, Rusiñol, en su saga de los Señores Estébanes, viviseccionaría con gran amor, pero al mismo tiempo con una penetrante, casi cruel, aunque siempre acerada y acertada visión crítica, a sus gentes y conseguiría un personaje en el que todos los catalanes, directa o indirectamente, nos sentimos expresados.

Pero pensamos también que en la figura del Señor Esteban hay la suficiente universalidad como para poder interesar con ella a otros sectores de público que no sea exclusivamente el catalán. Por esta razón, después de haber rendido homenaje a la figura de Adrià Gual, hemos elegido esta obra de Santiago Rusiñol. Nos ha movido también a llevarla a la escena la estructura narrativa de la misma que nos permitía replantearla, aunque sólo fuera tangencialmente desde los supuestos del realismo épico, supuestos en los que basamos nuestro teatro.

Ricard SALVAT

# Compañía ADRIÀ GUAL

## ALELUYAS DEL SEÑOR ESTEBAN

DE SANTIAGO RUSIÑOL

versión de RICARD SALVAT

1850: Las reflexiones del señor Esteban deciden a Estebanillo a ir «a vistas» para pasar al matrimonio

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <i>Señor Ramón</i> ... ..            | VÍCTOR B. DE QUIRÓS.     |
| <i>Estebanillo</i> ... ..            | ENRIQUE ARREDONDO.       |
| <i>Señor Pablo</i> ... ..            | ENRIQUE NAVAS.           |
| <i>Señora Felicia</i> ... ..         | EVELYN ROSENKEVITCH.     |
| <i>Mujer</i> ... ..                  | MONTSERRAT CASTELLVELL.  |
| <i>Martinillo</i> ... ..             | JOSÉ LUIS FONOLL.        |
| <i>Señora del Primer Piso</i> ... .. | MARÍA JESÚS ANDANY.      |
| <i>El Abuelo</i> ... ..              | LLUÍS TORNER.            |
| <i>María Primera</i> ... ..          | ANA MARÍA SIMÓN.         |
| <i>María Segunda</i> ... ..          | ADELA ARMENGOL.          |
| <i>María Tercera</i> ... ..          | MARÍA DEL CARMEN IBÁÑEZ. |
| <i>Tomasita</i> ... ..               | { CARMEN FORTUNY.        |
|                                      | { MARÍA TUBAU.           |

### El idilio de Estebanillo

|                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| <i>Estebanillo</i> ... ..   | ENRIQUE ARREDONDO.       |
| <i>Tomasita</i> ... ..      | { CARMEN FORTUNY.        |
|                             | { MARÍA TUBAU.           |
| <i>María Segunda</i> ... .. | ADELA ARMENGOL.          |
| <i>María Tercera</i> ... .. | MARÍA DEL CARMEN IBÁÑEZ. |
| <i>María Primera</i> ... .. | ANA MARÍA SIMÓN.         |

BODA: Donde el espectador verá cómo llevaron a casar a Estebanillo, cómo dio el sí, cómo le bendijeron y cómo comieron...

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <i>Señor Pablo</i> ... ..            | ENRIQUE NAVAS.           |
| <i>El Fondista</i> ... ..            | ANTONIO CANAL.           |
| <i>Cereales</i> ... ..               | CARLOS IBARZÁBAL.        |
| <i>Señor Ramón</i> ... ..            | VÍCTOR B. DE QUIRÓS.     |
| <i>Señora Felicia</i> ... ..         | EVELYN ROSENKEVITCH.     |
| <i>El Abuelo</i> ... ..              | LLUÍS TORNER.            |
| <i>El Regidor</i> ... ..             | JOSÉ RUIZ LIFANTE.       |
| <i>El Nacional</i> ... ..            | MANUEL NÚÑEZ.            |
| <i>María Primera</i> ... ..          | ANA MARÍA SIMÓN.         |
| <i>María Segunda</i> ... ..          | ADELA ARMENGOL.          |
| <i>Señora del Primer Piso</i> ... .. | MARÍA JESÚS ANDANY.      |
| <i>Tomasita</i> ... ..               | { CARMEN FORTUNY.        |
|                                      | { MARÍA TUBAU.           |
| <i>Estebanillo</i> ... ..            | ENRIQUE ARREDONDO.       |
| <i>María Tercera</i> ... ..          | MARÍA DEL CARMEN IBÁÑEZ. |
| <i>Camarrera</i> ... ..              | LALY SURÓS.              |
| <i>Camarrera</i> ... ..              | MONTSERRAT CASTELLVELL.  |
| <i>El Cochero</i> ... ..             | JOSEP A. CODINA.         |
| <i>Martinillo</i> ... ..             | JOSÉ LUIS FONOLL.        |

## ...y cómo Estebanillo entró en el santo matrimonio

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <i>María Primera</i> ... ..          | ANA MARÍA SIMÓN.         |
| <i>María Segunda</i> ... ..          | ADELA ARMENGOL.          |
| <i>María Tercera</i> ... ..          | MARÍA DEL CARMEN IBÁÑEZ. |
| <i>Señora del Primer Piso</i> ... .. | MARÍA JESÚS ANDANY.      |
| <i>Tomasita</i> ... ..               | { CARMEN FORTUNY.        |
|                                      | { MARÍA TUBAU.           |
| <i>Señora Felicia</i> ... ..         | EVELYN ROSENKEVITCH.     |
| <i>Estebanillo</i> ... ..            | ENRIQUE ARREDONDO.       |
| <i>Señor Ramón</i> ... ..            | VÍCTOR B. DE QUIRÓS.     |
| <i>El Abuelo</i> ... ..              | LLUÍS TORNER.            |

## 1854: Cuatro años de matrimonio. Las Aleluyas van siguiendo su curso

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <i>Pintor Segundo</i> ... ..         | JOSÉ RUIZ LIFANTE.       |
| <i>Esteban</i> ... ..                | ENRIQUE ARREDONDO.       |
| <i>Pintor Primero</i> ... ..         | MANUEL NÚÑEZ.            |
| <i>Señora del Primer Piso</i> ... .. | MARÍA JESÚS ANDANY.      |
| <i>Martinillo</i> ... ..             | JOSÉ LUIS FONOLL.        |
| <i>María Segunda</i> ... ..          | ADELA ARMENGOL.          |
| <i>María Primera</i> ... ..          | ANA MARÍA SIMÓN.         |
| <i>María Tercera</i> ... ..          | MARÍA DEL CARMEN IBÁÑEZ. |
| <i>Señor Pablo</i> ... ..            | ENRIQUE NAVAS.           |
| <i>El Abuelo</i> ... ..              | LLUÍS TORNER.            |
| <i>Tomasa</i> ... ..                 | { CARMEN FORTUNY.        |
|                                      | { MARÍA TUBAU.           |
| <i>Señora Felicia</i> ... ..         | EVELYN ROSENKEVITCH.     |
| <i>Cereales</i> ... ..               | CARLOS IBARZÁBAL.        |
| <i>Máscara</i> ... ..                | FRANCESC BARNILS.        |
| <i>Máscara</i> ... ..                | MONTSERRAT CASTELLVELL.  |
| <i>Máscara</i> ... ..                | JOSÉ LUIS FONOLL.        |
| <i>Máscara</i> ... ..                | MARÍA JESÚS ANDANY.      |

## De la influencia del paisaje en el porvenir de «La Puntual»

|                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| <i>Trabajadora Primera</i> ... .. | { MARÍA TUBAU.          |
|                                   | { CARMEN FORTUNY.       |
| <i>Trabajador Primero</i> ... ..  | ANTONIO CANAL.          |
| <i>Trabajador Segundo</i> ... ..  | VÍCTOR B. DE QUIRÓS.    |
| <i>Trabajadora Segunda</i> ... .. | MARÍA AURELIA CAPMANY.  |
| <i>Trabajadora Tercera</i> ... .. | MONTSERRAT CASTELLVELL. |
| <i>Trabajador Tercero</i> ... ..  | FRANCESC BARNILS.       |
| <i>Trabajadora Cuarta</i> ... ..  | LALY SURÓS.             |
| <i>Esteban</i> ... ..             | ENRIQUE ARREDONDO.      |
| <i>Tomasa</i> ... ..              | { CARMEN FORTUNY.       |
|                                   | { MARÍA TUBAU.          |

## 1861: De cómo crecía Ramoncito y del trastorno que produjo en aquel hogar de mercería

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <i>Mujer</i> ... ..                  | MONTSERRAT CASTELLVELL.  |
| <i>Señor Pablo</i> ... ..            | ENRIQUE NAVAS.           |
| <i>Esteban</i> ... ..                | ENRIQUE ARREDONDO.       |
| <i>Señora Felicia</i> ... ..         | EVELYN ROSENKEVITCH.     |
| <i>Martinillo</i> ... ..             | JOSÉ LUIS FONOLL.        |
| <i>Señora del Primer Piso</i> ... .. | MARÍA JESÚS ANDANY.      |
| <i>María Primera</i> ... ..          | ANA MARÍA SIMÓN.         |
| <i>María Segunda</i> ... ..          | ADELA ARMENGOL.          |
| <i>María Tercera</i> ... ..          | MARÍA DEL CARMEN IBÁÑEZ. |
| <i>Tomasa</i> ... ..                 | { CARMEN FORTUNY.        |
|                                      | { MARÍA TUBAU.           |
| <i>El Abuelo</i> ... ..              | LLUÍS TORNER.            |
| <i>Ramoncito</i> ... ..              | PEDRO CEBALLOS.          |

## El borrego, el Señor Pablo y Ramoncito fueron a la procesión

|                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Señor Pablo</i> ... ..            | ENRIQUE NAVAS.                    |
| <i>Ramoncito</i> ... ..              | PEDRO CEBALLOS.                   |
| <i>Tomasa</i> ... ..                 | { CARMEN FORTUNY.<br>MARÍA TUBAU. |
| <i>Esteban</i> ... ..                |                                   |
| <i>El Abuelo</i> ... ..              | ENRIQUE ARREDONDO.                |
| <i>Señora del Primer Piso</i> ... .. | LLUÍS TORNER.                     |
| <i>María Primera</i> ... ..          | MARÍA JESÚS ANDANY.               |
| <i>María Segunda</i> ... ..          | ANA MARÍA SIMÓN.                  |
| <i>María Tercera</i> ... ..          | ADELA ARMENGOL.                   |
| <i>Señora Felicia</i> ... ..         | MARÍA DEL CARMEN IBÁÑEZ.          |
|                                      | EVELYN ROSENKEVITCH.              |

## 1877: De cómo se levanta una tempestad en un estanque de aguas muertas

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <i>Señora Tomasa</i> ... ..          | MARÍA AURELIA CAPMANY.   |
| <i>Ramoncito</i> ... ..              | MANUEL NÚÑEZ.            |
| <i>María Segunda</i> ... ..          | ADELA ARMENGOL.          |
| <i>María Tercera</i> ... ..          | MARÍA DEL CARMEN IBÁÑEZ. |
| <i>Señora del Primer Piso</i> ... .. | MARÍA JESÚS ANDANY.      |
| <i>María Primera</i> ... ..          | ANA MARÍA SIMÓN.         |
| <i>Señora Felicia</i> ... ..         | EVELYN ROSENKEVITCH.     |
| <i>Señor Pablo</i> ... ..            | ENRIQUE NAVAS.           |
| <i>Amigo Primero</i> ... ..          | ANTONIO CANAL.           |
| <i>Amigo Segundo</i> ... ..          | JOSÉ RUIZ LIFANTE.       |
| <i>Señor Esteban</i> ... ..          | LLUÍS TORNER.            |

## La última Aleluya

|                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| <i>Señora del Primer Piso</i> ... .. | MARÍA JESÚS ANDANY.      |
| <i>Señora Tomasa</i> ... ..          | MARÍA AURELIA CAPMANY.   |
| <i>Cereales</i> ... ..               | CARLOS IBARZÁBAL.        |
| <i>María Primera</i> ... ..          | ANA MARÍA SIMÓN.         |
| <i>María Segunda</i> ... ..          | ADELA ARMENGOL.          |
| <i>María Tercera</i> ... ..          | MARÍA DEL CARMEN IBÁÑEZ. |
| <i>Señora Felicia</i> ... ..         | EVELYN ROSENKEVITCH.     |
| <i>Ramoncito</i> ... ..              | MANUEL NÚÑEZ.            |
| <i>Señor Esteban</i> ... ..          | LLUÍS TORNER.            |
| <i>Señor Pablo</i> ... ..            | ENRIQUE NAVAS.           |

COMENTARIOS MUSICALES Y CANCIONES: GUILLERMINA MOTTA.

DECORADOS Y FIGURINES: ALBERT RAFOLS CASAMADA.

REALIZACION DE DECORADOS Y FIGURINES: Sección escenográfica  
E. A. D. A. G.

CONFECCION DE LOS FIGURINES: ENCARNA CASTRO.

REGIDURIA: FRANCESC DOMINGO.

LUMINOTECNIA: RUIZ-CODINA.

ATREZZO: LALY SURÓS.

JEFE DE ELECTRICIDAD: JOSÉ MAYORAL.

AYUDANTE DE DIRECCION: JOSEP A. CODINA.

DIRECCION: RICARD SALVAT.

Las actrices CARMEN FORTUNY y MARÍA TUBAU alternarán en los papeles de *Tomasa* y *Trabajadora Primera*.

CARMEN FORTUNY será *Tomasa* los días 18 (noche), 20, 22, 23, 24, 26, 28 (tarde), 29 y 30 (noche).  
MARÍA TUBAU lo será los días 19 y 21 (tarde), 22 y 23 (noche), 25, 27, 29 y 30 (tarde).

# **TEATRO MARIA GUERRERO**

**MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO**

**Director: JOSE LUIS ALONSO**

**Temporada 1966-67**

Dep. legal: M. 15.823 - 1966 - Imprenta FARESO - Madrid-20